

SPANISH

sing me in

collective singing in the integration process of young migrants



Inclusión jóvenes de origen migrante en coros existentes

Free handbook

www.SingMeIn.eu

Editor

Este manual está publicado por la European Choral Association - Europa Cantat (Weberstrasse 59a, 53113, Bonn, Germany) para el proyecto "Sing Me In".

Puede descargarse, distribuirse e imprimirse libremente.

El texto escrito por las organizaciones socias está autorizado bajo la licencia "Creative Commons Attribution 4.0 International Public License". Puede ser compartido y adaptado bajo condiciones: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Las citas, los ejemplos musicales o las imágenes pueden tener su propio estado de derechos de autor, que tratamos de aclarar en cada caso.

Socios del proyecto

El proyecto "sing me in" está coordinado por

the European Choral Association - Europa Cantat (DE) www.europeanchoralassociation.org



en partenariat con:

Estonian Choral Association (EE) www.kooriyhing.ee

Sulasol (FI) www.sulasol.fi

Ung i Kor (NO) www.ungikor.no

ZIMIHC (NL) www.zimihc.nl

Koor&Stem (BE) www.koorenstem.be

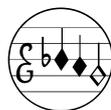
A Coeur Joie (FR) www.choralies.org

Musica International (FR) www.musicanet.org

Moviment Coral Català (CAT/ES) www.mcc.cat

Koro Kulturu Dernegi (TR) www.korokulturu.org

Fayha Choir (LB) www.fayhachoir.org



SULASOL



El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea.

Esta publicación refleja solo las opiniones del autor, y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí contenida.



Erasmus+

Listado de colaboradores

Con este proyecto contribuyeron muchas personas, ofreciendo tiempo y energía para corregir, traducir, compilar información y textos. Puede consultar la lista en www.SingMeln.eu

La redacción de los manuales ha estado supervisada por:

Burak Onur Erdem, Ingvill Espedal, Côme Ferrand Cooper, Sonja Greiner, Lucille Lamaker, Gautier Lemoine, Olav Øyehaug Opsvik, Pierre-Luc Pfrimmer, Liesbeth Segers, Çağlar Tosunoğlu, Marina Velázquez and Jean Claude Wilkens.

Table of Contents

Bienvenido a “Sing Me In”!	5
¿De qué se trata el proyecto “Sing Me In: canto colectivo en el proceso de integración de jóvenes migrantes”?	5
.....	5
Nuestra contribución: Cuatro manuales para descargar.....	7
Introducción a este manual	9
¿Cuál es el propósito de este manual?.....	9
¿Para quién es este manual?.....	9
Un esfuerzo cooperativo.....	10
1. Retos, consejos y trucos	13
1.1 Problemas de idioma.....	13
1.2 Cuestiones religiosas y culturales.....	14
1.3 Cuestiones de género.....	17
1.4 Diferencias económicas / oportunidades de financiación para las personas.....	17
1.5 Estrategias de captación.....	18
1.6 mecanismo de bienvenida.....	20
1.7 Asuntos legales.....	21
2. Repertorio y el rol del director	22
2.1 Elección de repertorio.....	22
2.2 Repertorio como herramienta de aprendizaje de idiomas.....	24
2.3 El rol del director.....	25
3. Palabra final – La historia de Louis	26
4. Anexos - Referencias	28
Proyectos mencionados en este manual, en orden alfabético:.....	29

Bienvenido a “Sing Me In”!

Querido lector,

Gracias por tomarse su tiempo en leer este manual. Realmente esperamos que le resulte útil y le motive a abordar nuevos proyectos musicales. Este manual es parte de una serie de cuatro desarrollados en el marco de un proyecto europeo que se ha llevado a cabo de 2016 a 2018. En esta introducción, presentaremos brevemente de qué se trata este proyecto y cómo puede serle de utilidad.

¿De qué se trata el proyecto “Sing Me In: canto colectivo en el proceso de integración de jóvenes migrantes”?

Mucha gente joven se enfrenta a un alto riesgo de exclusión debido a su origen socioeconómico, por el vecindario donde vive, sus orígenes migrantes, etc. El proyecto “Sing Me In” está orientado a proporcionar a los directores de coros infantiles y juveniles y profesores de música, o a cualquier persona interesada, enfoque pedagógico y herramientas que permitan a las actividades de canto colectivo desempeñar un papel positivo en el proceso de integración de jóvenes en riesgo de exclusión.

Varias organizaciones juveniles involucradas en el canto colectivo expresaron su necesidad y la necesidad de sus propios miembros de herramientas estructurales para abordar los problemas en cuestión: las organizaciones juveniles en el mundo comparten los mismos desafíos y solo conocen parcialmente las soluciones desarrolladas en otros países europeos. Los socios del proyecto decidieron abordar estas necesidades a nivel europeo, para garantizar que todo el sector y tantos jóvenes como sea posible puedan beneficiarse de él en Europa.

Once organizaciones musicales de diez países, involucradas en el trabajo con jóvenes, han unido fuerzas y hecho uso de sus extensas redes para recopilar experiencias de buenas prácticas en sus respectivas áreas profesionales y geográficas. Basado en esta rica contribución de campo y, con el apoyo de expertos y profesionales, decidieron desarrollar colectivamente contenidos pedagógicos innovadores.

Los principales resultados del proyecto son tres manuales y una guía de repertorio dedicado, dirigidos a directores de coros infantiles y juveniles y maestros: consejos de repertorio, escollos a evitar, ejemplos de buenas prácticas, estrategias de comunicación, consejos de financiación, pautas para la preparación del cantante, etc. Los manuales están disponibles en 11 lenguas para permitir una diseminación eficiente y garantizar un máximo impacto en toda la comunidad de trabajadores con jóvenes en Europa y más allá.

Para garantizar una diseminación eficiente, organizamos un ciclo de eventos multiplicadores nacionales que son parte de otros eventos, cursos y conferencias que reúnen a nuestros grupos objetivos a lo largo de Europa; estos eventos son una oportunidad de acercamiento a profesionales activos que a su vez usarán y distribuirán los manuales.

Basándose en los hallazgos antropológicos, la voz humana fue probablemente uno de los primeros instrumentos usados por los humanos para producir música juntos, y ayudó a los miembros de un grupo a desarrollar sus habilidades, compartir emociones, organizar la vida en común. El canto colectivo proporciona un sentido de pertenencia. El proyecto "Sing Me In" se basa en una tradición milenaria para mirar al futuro: ofrecer herramientas innovadoras y efectivas para ayudar a los jóvenes a reunirse sin prejuicios, adquirir habilidades y entrar en una relación productiva y equilibrada con la comunidad.

¿Por qué el canto colectivo puede ser útil para la integración?

El canto colectivo es un acto social: se trata de cantar juntos. Y cantar juntos puede crear una fuerte conexión emocional y felicidad, incluso entre personas de muy diferente modo de vida. Basado en estas experiencias emocionales compartidas, que implican belleza, esfuerzo y diversión, puede empezar y crecer una nueva relación. Cantar, en sí mismo, es solo una herramienta para igualar el estatus de los participantes: mientras cantamos, somos primero y sobre todo cantantes, cooperando para crear un resultado musical compartido. Esto permite una nueva relación basada en la igualdad (aquí todos somos cantantes) que puede ser usado para superar las diferencias percibidas y entrar en una fase de diálogo y entendimiento. Sin embargo, ¡esta herramienta no es única! El canto colectivo es solo una herramienta de integración / inclusión entre otras muchas herramientas maravillosas (otras actividades musicales, deporte, educación, experiencia laboral, trabajo comunitario, etc.), y puede ser articulada con otras muchas actividades compartiendo los mismos objetivos.

Citemos aquí a Anne Haugland Balsnes¹:

"La voz cantada es una parte del cuerpo, y estrechamente relacionada con la respiración. Por lo tanto, cantar relaja y ejercita los músculos, huesos y la capacidad pulmonar, y contribuye a un estado general de bienestar físico. Además, cantar en coro aporta alegría y excitación además de un estado general de bienestar mental. Cantar en un coro se describe como un "golpe", como "enamorarse" o un "subidón duradero". Experiencias como éstas son significativas para la salud y la calidad de vida.

Una de las cosas más importantes en términos de integración en un nuevo país es la competencia lingüística. En un coro uno puede aprender una nueva lengua en un ambiente fácil y amistoso, por comunicación en los ensayos y a través de las letras de las canciones. No tienes que hablar la lengua nativa de manera fluida para ser aceptado como miembro pleno de un coro. El coro contribuye a crear redes, que también es fundamental para la integración.

El canto coral es la forma más sencilla de hacer música, ya que el instrumento, la voz cantada, es parte del cuerpo. Para formar un coro solo necesitas un grupo de personas, un lugar y un director. Aún así, no se da por hecho que se alcancen las ventajas mencionadas anteriormente. Es crucial que tanto la parte social como la musical del coro estén impregnadas de hospitalidad".

El título del proyecto usa las palabras "El canto colectivo en el proceso de integración de jóvenes migrantes". Mientras discutimos cada uno de estos términos a continuación, en sí mismos indican claramente que nuestro objetivo principal es apoyar los procesos y proyectos que ayudan a las personas a superar las diferencias. En

¹ Anne Haugland Balsnes estudió el KIA Multicultural Gospel Choir (The KIA Choir, <http://kianorge.no/gospelkor/>) en Kristiansand, Noruega, durante la primavera de 2012. El coro es parte de KIA – lo que significa "Kristent interkulturelt arbeid", o "Christian Intercultural Work". El estudio se basó en observación de participantes y entrevistas, y se centró en los miembros con antecedentes como refugiados.

consecuencia, con el tiempo, finalmente descubren formas de conectarse a nivel individual, creando nuevos vínculos y un sentido de pertenencia a un mismo grupo. Los jóvenes migrantes, recién llegados o arraigados en familias con un fuerte origen migrante, forman parte de nuestras sociedades europeas. Aprenden, trabajan, juegan, hablan y se mueven con el resto de su generación, los adultos del mañana. La forma en que se relacionan con su entorno, y la forma en que se interactúa con ellos, define parcialmente cómo funcionarán nuestras sociedades en los próximos años. Aunque es muy probable que haya descargado este manual de Internet, creemos que las redes digitales y las comunidades virtuales no son una respuesta a los desafíos futuros. Necesitamos contacto, intercambio, diálogo y cooperación en la vida real.

El canto colectivo es una forma de arte muy flexible, simplemente definida por un método (cantar juntos), y así puede adaptarse y adoptar nuevos contenidos musicales y culturales. Este espíritu de unión, de encuentro pacífico, está en el corazón del ideal europeo (plasmado en muchas iniciativas, más allá de las instituciones de la Unión Europea).

¿Para quién es este proyecto?

- **Objetivos finales:** El proyecto tienen como objetivo beneficiar a jóvenes
 - que viven en diferentes países europeos y más allá
 - de la cultura del país anfitrión y de otros orígenes culturales (migrantes y refugiados)
- **cantantes y aún-no-cantantes**
 - **Objetivos directos:** Los manuales se han escrito para servir a
 - Profesionales del campo de la juventud: directores de coros infantiles y juveniles, trabajadores sociales
 - (música) profesores que quieren trabajar con niños / jóvenes de diferentes orígenes culturales
 - **Multiplicadores:** Para difundir las herramientas desarrolladas, contamos con una amplia red de
 - organizaciones que llegan a los profesionales del campo de la juventud
 - organizaciones que pueden presentar ejemplos de buenas prácticas y / o divulgar los resultados del proyecto, incluidos los manuales y la guía del repertorio.

Nuestra contribución: Cuatro manuales para descargar

El resultado de nuestro trabajo es de tres manuales y una guía de repertorio que puede ser descargada libremente desde la web www.SingMeIn.eu

- “Sing Me In: cantando con grupos de jóvenes refugiados”
- “Sing Me In: inclusión jóvenes de origen migrante en coros existentes”
- “Sing Me In: trabajo en ambientes escolares”
- “Sing Me In: Guía de repertorio”

Cada una de los tres manuales está disponible en 11 lenguas: Árabe, catalán, holandés, inglés, estonio, finlandés, francés, alemán, noruego, español y turco. Si usted está interesado en contribuir con una traducción en su propia lengua, por favor, ¡no dude en contactar con nosotros! Si desea saber si se han hecho otras traducciones entre tanto, por favor consulte la web www.SingMeIn.eu.

¿Qué resultados esperamos?

Nosotros esperamos

- Ver que nuestros manuales contribuyen a emprender más proyectos de integración.
- Ver que coros regulares acogen a participantes más plurales.
- Ver que el alumnado y la clase se benefician del canto (mejores resultados académicos y dinámica de aula).
- Ver a todos los participantes y organizadores recompensados con diversión y alegría, risas compartidas y música.

¡Para lograr esto, necesitamos su ayuda! Si le gustan estos manuales, compártalos con sus compañeros y amistades. Y si no le gustan, por favor ¡cuéntenos en qué podemos mejorar!

Algunas explicaciones sobre opciones terminológicas

El título inglés del proyecto es “Sing Me In: Collective singing in the integration process of young migrants”. Vamos a

aclarar estos términos:

[...] collective singing [...]

Aunque la mayoría de los socios de este proyecto están involucrados en el canto "coral", creemos que cualquier forma de "canto colectivo" puede ser beneficiosa. La configuración coral tradicional - un director, partituras y cantantes que hacen diferentes voces - no es el único formato relevante para este proyecto. Por lo tanto, nuestro enfoque abarca cualquier actividad de canto compartido, a cappella o con instrumentos, canto unísono o a varias voces, así como cualquier tipo de repertorio o estilo. Aquí, el activo principal es la experiencia muy íntima e integradora de mezclar voces.

[...] integration process [...]

Sabíamos desde el principio que el término "integración" puede considerarse "anticuado" o "incorrecto" o "políticamente incorrecto" en algunos países, culturas o idiomas. Nuestro objetivo no es decidir si los migrantes deben ser "integrados" o "incluidos" (o cualquier otro término). Nuestro objetivo es proporcionar ideas y herramientas que se puedan adaptar a contextos increíblemente diversos, donde personas de diferentes orígenes deben convivir pacíficamente en un espacio geográfico, político, económico y cultural; en el que el canto colectivo puede ser una herramienta para que la gente se encuentre e intercambie. En resumen, simplemente mejorar la vida de todas las partes involucradas

Tenga en cuenta que se trata de una vía de doble sentido: la cultura de acogida necesita integrarse igual que las culturas de los migrantes. En nuestro mundo diverso, todos necesitamos integrarnos.

[...] young [...]

El proyecto se enfoca en jóvenes migrantes. Por "joven", entendemos globalmente a las personas en edad formativa, incluidos los niños (comenzando con la edad de jardín de infancia), hasta la edad en que ingresan a la vida adulta. Donde tenemos un rango de edad específico en mente, esto está indicado. Por supuesto, esta es una noción extremadamente variable, según el país, la cultura y las situaciones socioeconómicas. También notará que algunas veces nos referimos a actividades y prácticas que combinan generaciones, como una herramienta para la integración, o incluso que tratamos de aprender algo de las experiencias que fueron desarrolladas para adultos pero de las cuales podemos extraer información útil para compartir. A la inversa, muchos de los consejos y trucos mencionados en los manuales también se pueden aplicar cuando se trabaja con adultos en un contexto similar.

[...] migrants [...]

Según la UNESCO, el término "migrante" puede entenderse como: "cualquier persona que vive temporal o permanentemente en un país donde no nació y ha adquirido importantes lazos sociales con este país". Esta definición incluye a los refugiados y solicitantes de asilo.

Nuestro proyecto, sin embargo, tiene un alcance más amplio, incluyendo potencialmente a personas jóvenes de origen migrante (primera, segunda o incluso tercera generación), que pueden necesitar una mayor integración (o inclusión) en la cultura de acogida. Somos plenamente conscientes del hecho de que hay jóvenes migrantes que ya están integrados y no necesitarán apoyo. Además, muchos de los consejos y trucos recopilados también se pueden aplicar al trabajo con jóvenes no migrantes que no tienen acceso a la cultura y que están en desventaja social o de otro tipo.



Ton Willemse

Introducción a este manual

¿Cuál es el propósito de este manual?

Con este manual, nos gustaría ofrecer a los directores y otras personas activas en el campo del canto colectivo consejos y trucos sobre cómo integrar a los jóvenes migrantes en sus coros, cómo organizar coros bilaterales o multilaterales, cómo enfrentar ciertos retos o cómo evitar los problemas comunes. Por supuesto, solo podemos ofrecer una cantidad limitada de consejos y trucos. Sugerimos consultar también a personas que trabajen con migrantes y refugiados en su región y tratar de contactar con colegas que ya hayan trabajado en este campo durante un tiempo.

¿Para quién es este manual?

En este manual, hablamos de coros infantiles y juveniles "normales", no de actividades de canto con refugiados solamente (cubierto en "Sing Me In: cantando con grupos de jóvenes refugiados") o cantando en clase en las escuelas (cubierto en "Sing Me In: Trabajando en ambientes escolares "). Los dos manuales adicionales están disponibles como descargas gratuitas en www.SingMeln.eu.

Por lo tanto, este manual está dirigido a personas que trabajan en el contexto de diferentes tipos de coros:

- Coros fundados como coros multiculturales o biculturales con el objetivo de reunir a personas de diferentes culturas a través del canto colectivo. Esto puede incluir coros que unen a los refugiados con cantantes locales o coros que cooperan / se reúnen / cantan junto con coros de refugiados.²
- Coros en regiones con un alto porcentaje de migrantes que simplemente tienen una cierta cantidad de migrantes (1ra, 2da o 3ra generación) entre los cantantes. Estos coros en realidad no se pueden percibir como "especiales" o "diferentes" y, a veces, el trasfondo cultural de los cantantes no es un tema ni se percibe como relevante. Sin embargo, puede haber coros que enfrentan retos o coros que deseen aumentar el número de cantantes migrantes, por ejemplo, para reflejar el porcentaje de migrantes en la población. Estos coros

² Si usted está trabajando específicamente con refugiados, puede encontrar consejos adicionales en "Sing Me In: Singing with groups of young refugees", disponible como descarga gratuita en www.SingMeln.eu

pueden beneficiarse de los consejos y trucos presentados en este manual.

- Coros con pocos o muy pocos cantantes migrantes cuyo objetivo es aumentar el número de cantantes de origen migrante.
 - Coros escolares que se ofrecen como una actividad extracurricular de tiempo libre (no clases de canto), ya que algunos de los temas tocados aquí también serán relevantes para este tipo de coro.³
 - Coros estudiantiles, ya que en algunos países / ciudades hay un gran número de estudiantes extranjeros que pueden no ser migrantes permanentes, pero que también pueden beneficiarse del canto colectivo como una herramienta para una mejor integración.
 - También hay coros que solo reagrupan migrantes de un país de origen específico. Si bien parece que no contribuyen directamente al proceso de integración de los jóvenes migrantes, siempre y cuando no estén abiertos a cantantes de otros orígenes culturales, nos gustaría mencionarlos. Algunos de estos coros podrían decidir abrirse también a otros cantantes (ver el ejemplo del "Hoffnungschor" en Berlín⁴), otros podrían ser un recurso / contacto útil e interesante para los directores que buscan repertorio, ayuda para la pronunciación, etc., si quieren cantar música de estas culturas con su coro, y también podría haber proyectos de cooperación entre otros coros y estos coros. Estos coros también pueden ayudar con el proceso de integración porque al interpretar música de su país de origen comparten su propia cultura con las personas en el país de acogida y, por lo tanto, contribuyen a un mejor conocimiento de su cultura. Hay varios coros turcos en Alemania y otros países europeos, por ejemplo, que interpretan el repertorio turco⁵.

Este manual también puede resultar útil para directores de coros con cantantes de entornos social / económicamente desfavorecidos o para niños y jóvenes que no están totalmente incluidos por otras razones.

Un esfuerzo cooperativo

Este manual fue escrito en un esfuerzo cooperativo con aportaciones de todos los socios del proyecto "Sing Me In", así como ideas y aportes de diferentes proyectos que analizamos y personas que trabajan en el campo, y fue coordinado por la European Choral Association - Europa Cantat y Moviment Coral Català

Inspiración para este manual:

El proyecto "Sing Me In" fue inspirado, entre otros, por un estudio alemán⁶ que analizaba el porcentaje de cantantes de origen migrante en coros infantiles y juveniles alemanes y destacó que este porcentaje era mucho más bajo que el porcentaje de migrantes en la población. Paralelamente, la conciencia de la situación de los refugiados ha aumentado desde 2015 en muchos países europeos.

En el marco del proyecto "VOICE - Vision on Innovation for Choral Music in Europe", la European Choral Association - Europa Cantat realizó un estudio sobre el canto colectivo en Europa, publicado en 2015. En una encuesta on-line respondida por más de 4.000 coros, una pregunta era "¿cuáles son los objetivos del coro?", el 65% respondió "contribuir a la integración social (cantantes de diferentes generaciones o diferentes antecedentes culturales)". Era uno de sus objetivos, pero casi la mitad de estos coros dijeron que solo en parte alcanzan este objetivo o que no lo alcanzan en absoluto. Esto significa que alrededor del 35% de los coros desearían incluir a personas de diferentes generaciones o de diferentes culturas, pero no saben cómo hacerlo, es decir, cómo llegar a las personas, cómo vencer posibles temores y dificultades.

En 2015, el número creciente de refugiados dio lugar a muchas iniciativas en diferentes países, tanto de creación de coros bilaterales como multilaterales como de inclusión de jóvenes migrantes en los coros existentes.

Retos

Al escribir este manual, dirigido a aquellos que quieren incluir a más niños y jóvenes de origen migrante en sus actividades, siempre existe el peligro de generalizar, destacando las diferencias entre las culturas lo que no debe ser un problema, o asumiendo automáticamente que los jóvenes migrantes se identifican con la cultura de origen de sus padres, lo que puede no ser.

Por lo tanto, aunque enumeramos consejos y trucos en la siguiente sección, somos conscientes del hecho de que:

3 Si usted trabaja en un contexto escolar, puede encontrar consejos adicionales en "Sing Me In: Working in a school environment", available as free download on disponible como descarga gratuita en www.SingMeIn.eu

4 Un coro de refugiados sirios, cuyo objetivo es fomentar la integración de los alemanes en el coro - ver la sección de referencia

5 Ver sección de referencias

6 Ver [Chormusik und Migrations-Gesellschaft](#), ver sección de referencias

- Algunas de las cuestiones planteadas no son específicas de los jóvenes migrantes, sino que también pueden darse con jóvenes no migrantes.
- Donde no hay problemas, no se necesitan consejos o trucos: estos manuales están destinados a ayudar, donde los retos han aparecido o se esperan, no son necesarios donde no se perciben los desafíos; por lo tanto, hemos utilizado los términos "es posible" y "puede" al describir posibles desafíos o posibles fuentes de conflicto
- Al describir ciertos fenómenos, p.e. diferencias culturales, la línea es muy delgada entre reforzar los prejuicios y enfrentar la realidad de las diferentes percepciones
- No debe suponerse que una persona siente o piensa de cierta manera porque creemos que este es el caso según su cultura.

El difícil equilibrio es, por lo tanto, evitar ciertos retos y conflictos gracias al conocimiento de las diferencias, pero sin señalarlas cuando no es necesario. Y considerar a todos los cantantes como individuos con su identidad multi-layered, sin reducirlos a su "otredad". Al abordar el tema de la puntualidad, por ejemplo, puede ser un problema con migrantes de ciertas culturas, pero también hay personas que no son migrantes y que siempre llegan tarde. El reto es, por lo tanto, abordar el problema sin asumir ni dar la impresión de que solo los cantantes migrantes son los que llegan tarde, sino formular objetivos comunes para el grupo (ver más abajo).

En términos generales, cada vez que se usan ciertos métodos o herramientas para la inclusión de minorías, estos deben considerarse como pasos necesarios en un proceso cuyo objetivo final es que la inclusión sea "natural" y no se vuelva a necesitar estas herramientas. El objetivo final sería que los coros infantiles y juveniles reflejen el porcentaje de migrantes en la población y que no sea necesario mencionarlo y no se necesiten herramientas especiales. Por supuesto, siempre habrá excepciones, por ejemplo, cuando se trata de jóvenes refugiados o jóvenes migrantes que llegan recientemente al país, y que aún no hablan el idioma y no conocen la cultura del país. Para poder trabajar con estos jóvenes, probablemente siempre necesite adaptar sus métodos para asegurarse de que realmente se integren al grupo.

Obtener inspiración de otros

Uno de los objetivos de este libro es utilizar como fuente de inspiración ejemplos de proyectos y coros de diferentes países europeos. Ejemplos positivos donde cantar juntos haya ayudado a jóvenes migrantes a sentirse incluidos y socializados con sus compañeros puede inspirar a otros. El director del coro de KIA en Noruega⁸ resume el propósito de este coro:

"Para reunirse, donde todos tienen el mismo propósito, todos son iguales, y se reúnen en una cálida confraternidad, que es cantar".

Y Anne Haugland Balsnes que estudió este coro, agrega:

*"Cuando un coro está construido sobre la hospitalidad social y musical, puede brindar experiencias valiosas y compañerismo, y contribuir al empoderamiento y a una vida significativa. Un coro hospitalario puede promover la integración, la salud, el bienestar y la calidad de vida - simplemente una vida mejor - para las personas en un nuevo país."*⁷

Trabajar en un contexto multicultural - ¿Es tan diferente?

"La cultura sería el cristal a través del cual vemos el mundo.

Trabajar con un grupo multicultural no es tan diferente de trabajar con un grupo no multicultural (sin estudiantes de minorías culturales). Sigue siendo trabajar con niños o adolescentes que tienen necesidades, potencialidades, habilidades e intereses diversos.

Eso no significa que la diversidad cultural no sea un tema relevante. Pero, de ninguna manera, es el único factor determinante que condiciona la actitud, el comportamiento o la forma en que nos relacionamos entre nosotros.

Si consideramos cómo trabajar con niños de otras culturas, enfatizando lo que pueden hacer diferente del resto, sin tomar en cuenta la multiplicidad de factores que pueden hacerlos similares a sus pares, nos arriesgamos a ser generadores de inivididad.

⁷ Anne Haugland Balsnes estudió el KIA Multicultural Gospel Choir (Coro del KIA, <http://kianorge.no/gospelkor/>) en Kristiansand, Noruega, durante la primavera de 2012. El coro es parte de KIA, que significa "Kristent interkulturelt arbeid", o "Trabajo Cristiano Intercultural". El estudio se basó en observación participante y entrevistas, y se centró en los miembros con antecedentes como refugiados.

Como un canal de expresión no verbal, la música facilita la conexión entre múltiples realidades y proporciona el aprendizaje como un acto creativo para la comprensión crítica de la experiencia ".

Ester Bonal, Proyecto Xanfra⁸, Barcelona

8 Ver sección de referencias



1. Retos, consejos y trucos

1.1 Problemas de idioma

La cuestión del lenguaje en el contexto de los coros puede diferir en gran medida: los jóvenes migrantes de segunda o tercera generación pueden dominar el / los idioma (s) local (es), aunque a veces sus padres pueden tener dificultades para comunicarse en este idioma, jóvenes migrantes recién llegados, especialmente jóvenes refugiados puede que aún no hablen el idioma, o todavía tengan un dominio escaso del idioma. Es posible que tampoco hablen inglés, francés u otro idioma que pueda entenderse en el país de acogida y que les resulte difícil comunicarse incluso con medios no verbales

El lenguaje también puede desempeñar un papel en la elección del repertorio, especialmente en el contexto de los coros biculturales o multiculturales establecidos con el fin de integrar a los jóvenes migrantes. Por un lado, los coros pueden elegir canciones en el / los idioma (s) local (es) como una forma de apoyar / mejorar el proceso de aprendizaje de idiomas, esto es especialmente relevante en relación con los migrantes que han llegado recientemente y con los refugiados¹⁰. Por otro lado, los coros pueden desear cantar canciones de las culturas y los idiomas de los cantantes representados en el coro.

Consejos y trucos:

Aquí algunos consejos y trucos sobre cómo lidiar con los retos del idioma, si surgen:

Comprender lo que cantas

- Cuando el lenguaje se convierte en un desafío, puede ayudar comenzar a cantar sin palabras, para que los cantantes puedan enfocarse primero en la música y disfrutar de la música antes de tener que lidiar con el texto. Algunas ideas de lo que puede hacerse:
- Comience con percusión corporal en lugar de cantar, lo que también puede ayudar a que los cantantes se pongan en marcha.
- Use movimientos cotidianos como bostezos y estiramientos, que también pueden ser buenos para despertar a los cantantes

- Trabaje con juegos de imitación
- Use la imagen de la electricidad viajando a través de las manos y el cuerpo
- Haga juegos con los nombres de los cantantes, en armonía, con solos y tutti, etc.
 - Los gestos pueden ayudar, especialmente con los niños más pequeños, a reforzar la comprensión de los textos de las canciones; si la canción está en el idioma local, esto también ayudará a reforzar el proceso de aprendizaje de ese idioma.
 - Las partituras y las letras con ilustraciones pueden ayudar a los cantantes a comprender lo que cantan, por lo que puede hacer soundpainting.
 - Si los directores desean enseñar al coro las canciones de las culturas de origen de los cantantes migrantes, pueden pedirles a los cantantes en sí, o a los familiares mayores / a sus padres que les ayuden con la pronunciación correcta o la producción de archivos de sonido de pronunciación.
 - Las embajadas, los consulados, así como las asociaciones e instituciones culturales de los países correspondientes también pueden ayudar en este contexto.
 - Si enseñar una canción de cada cultura representada en el coro es demasiado difícil, considere pedirle a los cantantes migrantes que canten una canción para sus compañeros y digan de qué se trata la canción. Esto también contribuirá a aprender sobre la cultura de los demás, incluso si los cantantes no pueden cantar la canción juntos o solo pueden hacer el estribillo.
 - Cantar una canción en un idioma que no entienda ninguno de los cantantes, puede ser una manera de no hacer una diferencia entre los grupos de cantantes; en este caso, todos tendrán que enfrentar los mismos desafíos al aprender el nuevo idioma.
 - Ver más abajo la sección de repertorio.

Comprender lo que dice el director

- Si los cantantes no pueden entender las instrucciones del director, éste podría intentar trabajar menos con palabras y más con gestos, ensayando sin o con menos palabras.
- En los coros multiculturales, los cantantes con dificultades de comunicación podrían tener un cantante no migrante o un migrante que ya domine bien el idioma como "padrino" o "madrina" o hermano mayor (asociaciones bilaterales entre iguales), mostrando al cantante donde comenzar a cantar, tratando de explicarle las instrucciones del director y siempre que sea posible, traduciendo esto a un idioma que el nuevo cantante entienda. Esto puede, como un "efecto secundario", también ayudar a crear enlaces entre cantantes y hacer que los nuevos cantantes se sientan bienvenidos.
- Hay herramientas que pueden ayudar a los directores a lidiar con las dificultades del idioma cuando se comunican con sus compañeros y / o con el director y otros adultos (diccionarios de imágenes / listas de vocabulario en diferentes idiomas, etc. - vea la sección de referencia).

Comunicación con cantantes y padres - sensibilidades

Algunos cantantes y / o padres, especialmente aquellos que ya han vivido en el país durante un tiempo o que incluso han nacido allí, pueden ser sensibles por el hecho de que no hablen bien el idioma local.

Tenga cuidado en tales casos de no enfatizar el hecho de que puedan tener dificultades con el idioma, encuentre otras formas de asegurarse de que puedan entender. Sea paciente y deje pasar un tiempo.

Permita que intenten hablar en el idioma local si así lo desean, incluso si cometen errores y cree que puede ser más eficaz comunicarse en otro idioma.

1.2 Cuestiones religiosas y culturales

Reunir a personas (jóvenes) de diferentes culturas puede representar un reto: brindar a todos los involucrados conocimientos sobre las diferencias culturales puede ayudar a evitar conflictos. Puede ayudar a preparar ambos lados y verbalizar ciertas diferencias interculturales sin caer en la trampa de los prejuicios / generalizaciones. ¿Qué puede ser un problema delicado para los demás? - pero tal vez no lo es... ¿Y por qué? ¿Qué puede ser realmente importante para ellos? Aquí puede abordar una serie de cuestiones planteadas en los siguientes consejos prácticos: diferentes rituales de saludos, nociones de tiempo y puntualidad o planificación anticipada, diferentes hábitos alimenticios, en parte influenciados por la religión, diferentes ideas de cortesía o falta de educación, diferencias en no -comunicación verbal, etc.

Hay algunas publicaciones en la sección de referencia a continuación que pueden ayudar a preparar esto.

Alternativamente, los directores pueden ponerse en contacto con asociaciones activas en el trabajo con refugiados en el país respectivo, ya que a menudo desarrollan material útil en el idioma del país (ver algunos ejemplos a continuación).

Otro desafío es que el nivel de educación musical puede diferir enormemente entre las diferentes culturas de origen de los niños migrantes. En algunos países esto puede ser menos relevante porque hay una disparidad en el conocimiento musical de los jóvenes locales. En otros países con una rica tradición de educación musical, esto puede significar que el director debe adaptar sus métodos y buscar consejos y trucos para enseñar las mismas canciones a dos grupos con una gran diferencia en los métodos de aprendizaje

Consejos y trucos:

En general, un buen punto puede ser discutir las reglas y regulaciones junto con y en el coro, para que el grupo desarrolle una propiedad de estas reglas: todos estén de acuerdo con ellas y se conviertan en "sus reglas" en lugar de en las reglas del director. Esto también puede ayudar a los niños con traumas, ya que las reglas estrictas y las discusiones duras pueden ser más problemáticas que para los demás. Tal procedimiento también puede ayudar a empoderar a los jóvenes, no solo por el hecho de construir las reglas en conjunto, sino también por aprender unos de otros, por tener una relación de aprendizaje de igual a igual, en lugar de descender de arriba hacia abajo.

Diferencias culturales / diferentes hábitos

- Establecer asociaciones bilaterales de igual a igual (también consulte la sección de idiomas más arriba) también puede ayudar en este contexto, dar la bienvenida a los nuevos cantantes, hacerles comprender cómo funcionan las cosas en el coro, ayudarlos a aprender la música, etc.
- Dado que la asistencia regular puede ser un problema para los cantantes migrantes, hable con los cantantes sobre por qué es importante para ellos, no solo para el grupo, utilice el consejo de la introducción sobre la construcción de reglas
- Para superar las diferencias de puntualidad y nociones de tiempo, un consejo práctico es planificar los ensayos con un comienzo suave, es decir, anunciar las 19:00 como hora de inicio, previendo media hora para charlas informales, comidas y bebidas (ver "mecanismos de bienvenida") y comenzando el ensayo a las 19:30. Esto permite el intercambio personal y las conversaciones, y tal vez ocurran menos durante el ensayo real, y para que aquellos que lleguen tarde no interrumpan el flujo del ensayo y no sea percibido como llegar tarde.

Diferencias religiosas y reglas

Las diferentes religiones entre los jóvenes cantantes o entre los que el director quisiera atraer al coro puede ser una fuente de malentendidos, temores, reservas hacia el coro o posibles conflictos dentro del coro:

- Puede significar que los padres migrantes no quieran enviar a sus hijos al coro.
- Puede significar que los padres migrantes se nieguen a dejar que sus hijos viajen con el coro.
- Puede significar que surjan conflictos entre cantantes o que los cantantes se sientan incómodos en el coro.

En algunas religiones, incluso no se permite cantar o los niños pueden no saber si está permitido.

Si siente que las diferencias religiosas pueden ser un problema, intente lo siguiente:

- Hable con los padres de los cantantes (potenciales) para tratar de averiguar cuáles son sus miedos / problemas, es decir, qué aspectos del trabajo de su coro pueden ser problemáticos para ellos: cantar en el grupo - cantar solos - mezclar niños y niñas al cantar - niños y niñas que se tocan - p. e. durante una coreografía: cantar y bailar, uniforme del coro, cuestiones de género (ver a continuación), etc.
- Si los niños no están seguros de que el canto sea aceptado en su religión - hablar con los padres o con la autoridad religiosa local para convencer a los niños de que está bien, dar ejemplos de canto dentro de la práctica religiosa (por ejemplo, el llamado a la oración también se suele cantar), demostrar que sabe sobre su religión y entiende - explicando a los padres y a sus hijos que cantar no es nada malo, no hay violencia, etc. y preguntarle a los padres por qué no permiten cantar puede aclarar sus preocupaciones.
- Si el coro generalmente ensaya en una iglesia, intente encontrar un espacio de ensayo más "neutral", tal vez incluso en un centro cultural de uno de los grupos de migrantes.
- Si el coro generalmente actúa en iglesias, intente encontrar lugares de conciertos no religiosos, incluyendo a veces los centros comunitarios adjuntos a una iglesia, que no son iglesias en sí.
- Verificar el repertorio y decidir si puede hacer algún cambio que signifique menos dificultades para los cantantes no cristianos (por ejemplo, no cantar tanto repertorio religioso / sagrado en conciertos de Pascua y Navidad).
- Revisar los uniformes del coro en caso de que sean difíciles de aceptar por los padres de ciertas religiones (por ejemplo, si sus hijas usan vestidos sin mangas), y si tiene miembros del coro con un hiyab, intente

encontrar la posibilidad de incluirlo en el código de vestido (p. e. pidiéndoles que lleven un hijab negro o blanco que se ajuste al código de color del uniforme), así como también revisar su propia ropa, asegurándose de que usted, como director, no use nada que provoque o distraiga a ninguna cultura.

- Tener cuidado con el uso de la percusión corporal, respetando el espacio personal y los límites de lo apropiado.
- Ofrecerse para encontrar una manera de recoger a los niños en casa en caso de que no puedan o no se les permita ir al ensayo por sí mismos.
- Asegurarle a los padres que sus hijos recibirán alimentos apropiados (respetando sus reglas religiosas, por ejemplo, kosher, halal, sin carne de cerdo, vegetariano) cuando se le ofrece comida al coro, incluso durante los viajes del coro y que se controlará el consumo de alcohol
- Revisar las fiestas religiosas que puedan tener un impacto en la vida del coro (por ejemplo, cantantes judíos a quienes no se les permite cantar o viajar en automóvil o autobús en Shabat, por ejemplo, cantantes musulmanes a quienes no se les permite viajar durante Ramadán o no asistir a los ensayos o conciertos que tengan lugar en el horario "iftar", cuando cenan después de la puesta del sol). Tenga en cuenta el hecho de que estas fechas pueden cambiar de un año a otro (como el Ramadán) y discuta el tema con los cantantes / sus padres.

A veces las personas piensan que las diferencias religiosas pueden representar un desafío o evitar que los migrantes participen, y luego resulta que este no es el caso. Mirando a través de ejemplos de proyectos, encontramos uno,, que estaba usando explícitamente la música religiosa cristiana como una herramienta para la integración: "The Beautiful Christmas Carols / Finland". En este proyecto organizado por una iglesia cristiana, los migrantes pueden aprender cultura local, festividades, etc., importante para la integración.

Diferencias en el conocimiento de educación musical

- Algunas culturas (por ejemplo, en Turquía, países árabes, India o Indonesia) usan otras escalas, temperamentos o ritmos. Tenga en cuenta el hecho de que podría ser difícil para los niños de estas culturas cantar en un sistema tonal diferente y otras armaduras.
- En las culturas árabes, la forma de cantar difiere de la manera occidental. Por lo tanto, podría ser extraño que los niños de estas culturas pasen de recitar a cantar e incluso usar la voz de cabeza. (de Música on troubled soils, página 21, ver la sección de referencia a continuación)
- En algunas culturas (por ejemplo, en Palestina), casi no se practica la música en vivo, ni en contextos organizados ni en hogares privados. Los niños de estas culturas pueden no estar acostumbrados a cantar en absoluto.
- Algunos cantantes de origen migrantes (y algunos no migrantes), pueden no haber aprendido a leer notación musical.
- Otros, si han llegado recientemente al país, también pueden tener dificultades para leer letras latinas.
- Para enfrentar estos desafíos, puede:
 - Adaptar sus métodos de trabajo, p.e. aprendiendo más de oído, usando la improvisación.
 - Proporcionar a los cantantes las herramientas que puedan usar para aprender con el mejor método para ellos (por ejemplo, archivos MIDI, archivos de sonido con una persona cantando "su voz").
 - Pedir a los cantantes con más experiencia que ayuden a los nuevos cantantes a aprender la música

1.3 Cuestiones de género

Al trabajar con jóvenes migrantes de algunas culturas, los problemas de género pueden representar un desafío. Los jóvenes cantantes pueden haber crecido con modelos de roles sólidos basados en el género y pueden tener que adaptarse al hecho de que la distribución de roles puede cambiar de un país a otro y de una cultura a otra. Además, algunos directores se han encontrado con jóvenes migrantes que se sienten atraídos por la idea de unirse a un coro, y esto podría ser útil para los coros que carecen de voces masculinas.

Consejos y trucos

Si bien el objetivo final debería ser hacerles comprender estas diferencias y ayudarlos a adaptarse a la situación en el país de acogida, algunos trucos pueden ser útiles al comienzo del proceso:

- Tener un líder y director masculino y femenino
- Mezclar niños y niñas, pero también hacer sesiones paralelas separadas a veces, donde puedan sentirse más libres
- Tener cuidado con las canciones / coreografías donde los niños y las niñas se tengan que tocar o bailar
- Si planea incluir algo como esto, verbalícelo y consulte con los cantantes si les parece bien.

1.4 Diferencias económicas / oportunidades de financiación para las personas

Integrar a los jóvenes migrantes, y aún más a los jóvenes refugiados, puede representar desafíos financieros. En los coros donde los cantantes normalmente pagan una tarifa de participación, esto puede no ser posible para los jóvenes migrantes (así como para los cantantes no migrantes que provienen de familias de bajos ingresos). Los cantantes de familias de bajos ingresos ni siquiera pueden tener la posibilidad de utilizar el transporte público de forma gratuita y no pueden permitirse viajar a los ensayos o conciertos, comprar partituras o el uniforme del coro.

Consejos y trucos

Hay diferentes posibilidades para solventar estos problemas:

- Para no asustar a los nuevos cantantes potenciales, no mencione la tarifa en el material promocional.
- Ofrecer a los miembros que no pueden pagar contribuir de otra manera, p.e. asumiendo ciertas responsabilidades tales como pasar lista regularmente.
- Piense en establecer un "fondo de solidaridad" interno, pidiendo a las familias que puedan ahorrar algo de dinero que paguen más y así respaldar la participación de un cantante con dificultades financieras. Esto funciona incluso mejor si el sistema es anónimo, con solo una persona que sepa qué cantantes reciben apoyo a través de estas donaciones.
- Ofrezca a quienes no puedan pagar la tarifa completa que decidan cuánto podrían pagar (por ejemplo, 1 EUR / mes).
- Explique a los padres de los cantantes (potenciales) para qué está usando el coro el dinero (por ejemplo, comprar partituras, pagar el alquiler de la sala de conciertos, etc.).
- Organice actividades específicas de recaudación de fondos (vendiendo pasteles, haciendo una carrera de recaudación de fondos, cantando en espacios públicos, recolectando donaciones de otras maneras).
- Póngase en contacto con organizaciones, fundaciones o empresas relacionadas con las comunidades de migrantes. Anthony Heidweiller del proyecto "Vocal Statements" en los Países Bajos se acercó a los migrantes que crecieron en los Países Bajos, que saben lo que significa ser un joven migrante, y que son hoy dueños de negocios. Él explica que pueden sentir una relación emocional con un proyecto y así patrocinarlo. Por ejemplo, se puso en contacto con una asociación de comerciantes chinos en los Países Bajos y tuvo éxito inmediatamente. Dijeron que querían apoyar el proyecto. No se necesitan tantos documentos en comparación con solicitar una subvención del gobierno, por ejemplo.

En muchos casos, la financiación para la integración de jóvenes migrantes puede estar disponible, como es el caso a partir de 2015 en muchos países europeos. Este tipo de financiación a menudo es a corto plazo. Por lo tanto, vale la pena verificar las actuales posibilidades de financiación local, regional y nacional. Algunas publicaciones generales que pueden ayudar se enumeran en la sección de referencia a continuación.

Una nota sobre la sostenibilidad

En 2015, gracias a las oportunidades de financiación que surgieron, se establecieron varios proyectos de integración, también en el campo del canto. Para muchos proyectos, la financiación se agotó después de uno o dos años, dejando a los organizadores del proyecto perdidos sobre cómo continuar haciendo su valioso trabajo. Si recibe fondos a corto plazo, comience a pensar en estrategias antes de que se agoten sus fondos sobre cómo resolver los próximos desafíos financieros, p.e. a través de actividades de recaudación de fondos (ver arriba).

1.5 Estrategias de captación

Al presentar el proyecto "Sing Me In" en diferentes contextos, una de las preguntas que surgió varias veces fue: ¿Cómo puedo atraer a nuevos cantantes de origen migrante en el coro? El coro ensaya en una parte de la ciudad en la que viven muchas familias migrantes, pero parece que no puedo llegar a ellas.

Tanto el estudio AMJ como el estudio Singing Europe mencionado en la introducción de este manual apuntan al hecho de que los directores a menudo desean incluir a los migrantes en los coros, pero no logran hacerlo.

Por lo tanto, el tema de la captación parecía ser uno de los aspectos importantes que los directores necesitarían abordar en este manual. Las dificultades a menudo comienzan con el hecho de que la palabra "coro" o la noción de "canto coral" no está ampliamente difundida entre las personas de algunas culturas. Por lo tanto, simplemente colgar un póster en algún lugar para publicitar el coro puede no ser exitoso. Una vez que haya atraído cantantes al

coro, también necesitará asegurarse de que los cantantes quieran volver: consulte la sección sobre "mecanismos de bienvenida" a continuación.

Consejos y trucos

Al tratar de reclutar nuevos cantantes, la cuestión es la comunicación y la presentación del coro: ¿con quién quiere comunicarse y cómo?

- En consecuencia, debe pensar cuidadosamente con quién se quiere comunicar y por lo tanto adaptar su idioma.
 - Para llegar a las familias migrantes:
 - Ir a hablar a los lugares a donde van los migrantes
 - Use grupos de redes sociales
 - Cante en espacios públicos (contacte con nuevos cantantes y socios potenciales)
 - Al dirigirse a niños / jóvenes:
 - Explíqueles cómo son sus ensayos y piense qué puede atraerlos además del canto en sí, p.e. ofreciendo algo para comer y beber antes o después del ensayo o durante el receso, diciéndoles que pueden jugar con otros durante los descansos, etc.
 - Encuentre un niño muy entusiasta para convencer a los demás; los niños se escuchan entre ellos
 - Trate de conocer a la familia entera, no solo a los cantantes potenciales (ver a continuación, al dirigirse a los padres)
 - Al dirigirse a los padres:
 - Es importante convencer a las familias de que sus hijos deben cantar en un coro.
 - Invite a los familiares / tutores a los ensayos, déjelos participar en el canto y las actividades. (Algunos proyectos también tienen ensayos de "padres e hijos" o incluso un "coro de padres e hijos" además del coro regular. Cree roles especiales para los padres y así involucrarlos más en el coro, dándoles así un sentido de pertenencia y responsabilidad compartida).
 - A veces es más efectivo convencer primero a un niño, crear una especie de pasión dentro de él (ver arriba) para que el niño a su vez pueda convencer a sus padres.
 - Hable con los padres en circunstancias que no sean de estrés (no los atrape en situaciones estresantes, trate de encontrar un buen momento en el que puedan estar más relajados).
 - Presente el coro a los padres como una reunión social donde los niños pueden aprender habilidades sociales (cooperación, participación, trabajar juntos, hacer amigos) en lugar de presentarlo solo como una experiencia musical.
 - Al dirigirse a líderes comunitarios o trabajadores sociales:
 - Pídale consejos sobre a quién acercarse para llegar a las comunidades (ver a continuación)
 - Pregúntele cómo comunicar mejor lo que planea hacer
 - Pídale consejos sobre cómo evitar malentendidos culturales
 - Piense y consulte con alguien de la comunidad a la que desea dirigirse sobre cómo se puede llegar mejor a ellos.
 - ¿A través de carteles o folletos? ¿dónde distribuirlos o mostrarlos?
 - ¿Mediante la distribución de productos de merchandising? (Camisetas, suéteres, otros)
 - A través de medios digitales / redes sociales; ¿Hay páginas o grupos específicos que podría usar?
 - A través de contactos personales, hablar con padres, trabajadores sociales, etc.
 - En su comunicación, no use la palabra "coro" sino que hable de "cantar", "hacer música juntos", divertirse con sus compañeros, etc.
 - Publique sus documentos de captación en varios idiomas (encuentre ayuda para traducciones en las comunidades de migrantes, en sus ciudades o en organizaciones de refugiados, voluntarios, etc.).
 - Trate de encontrar un horario para su ensayo que sea fácilmente aceptable y que no perturbe la rutina familiar (una posibilidad podría ser ensayar en la escuela local justo después del final de las clases), verifique cuál puede ser el mejor día para los ensayos (por ejemplo, de viernes a domingo puede ser problemático para algunas religiones).
 - Considere agregar algunos aspectos de por qué cantar juntos puede ser bueno para los niños / jóvenes (También vea la sección sobre los beneficios de cantar a continuación y los documentos correspondientes mencionados en la sección de referencia).

Un aspecto crucial es a dónde puede ir, a quién puede pedir ayuda, cómo puede realmente tener acceso a los grupos culturales que son su objetivo. Uno de los proyectos de muestra que analizamos (un proyecto llamado HOPE establecido en Noruega cuyo objetivo es incluir a los migrantes a través del canto) hizo hincapié en que tuvieron mucho éxito porque se involucraron muchas instituciones locales. Por lo tanto, si se quiere llegar a las personas

adecuadas:

- Buscar instituciones y asociaciones culturales, escuelas de música (hay, por ejemplo, escuelas de música turcas en Alemania), grupos de danza, mezquitas u otros puntos de encuentro religiosos a los que acuden migrantes. Los padres de los niños y jóvenes a los que desea llegar están allí.
- Contactar con escuelas y centros juveniles. Los niños y jóvenes de origen migrante están allí, junto con otros, y se puede contactar directamente (aunque es posible que deba tratar de comunicarse con sus padres).
- Considere obtener ayuda de alguien de origen migrante o contratar a alguien de origen migrante en su equipo. Es posible que les resulte más fácil dirigirse a los padres y a sus hijos, y también puede ayudar con los problemas del idioma.
- Si ya tiene algunos niños o jóvenes de origen migrante en el coro, considere pedirles que lo apoyen en sus campañas de captación.

Usar música en lugar de palabras puede ser la forma más fuerte de atraer nuevos cantantes al coro.

- Pregunte si puede dar un concierto o una actuación breve con el coro en las escuelas locales o centros juveniles con alto porcentaje de niños migrantes, p. e. cuando tengan una celebración escolar
- Póngase en contacto con otras instituciones mencionadas en el párrafo anterior y pregunte si podría actuar en un evento que estén planificando.
- Algunas ciudades organizan "eventos multiculturales"; pida dar una breve actuación allí.
- Planifique su actuación de una manera que sea atractiva, divertida y colorida, y evite todo lo que pueda representar un problema para otras culturas (vea arriba).
- Sea creativo e inventivo: ¿por qué no combinar el canto con una comida?

Material promocional para crear conciencia sobre los beneficios del canto

Puede ser útil para los directores, o para cualquiera que desee establecer un coro o utilizar el canto colectivo como herramienta para la integración de los jóvenes migrantes, reunir argumentos sobre por qué el canto es la herramienta perfecta. Estos argumentos pueden ser útiles al solicitar fondos, dirigirse a los padres de niños potenciales o comunicar sobre el coro en los medios.

Varios de los proyectos que analizamos dieron razones para el uso del canto.

Hay una gran cantidad de investigaciones disponibles sobre los beneficios de cantar para un individuo y la sociedad: beneficios directos de salud física, influencia positiva en el bienestar de una persona, correlación entre canto y resultados académicos, habilidades mejoradas que conducen a un mejor comportamiento social y comprensión para otros. La European Choral Association - Europa Cantat ha comenzado a recopilar dicha investigación y ponerla a disposición en su sitio web: www.EuropeanChoralAssociation.org

1.6 mecanismo de bienvenida

Un aspecto crucial para incluir cantantes nuevos (no solo cantantes de origen migrante) es asegurarse de que se sientan bienvenidos. Asegurar que se sientan cómodos, asegurarse de que otros los cuiden y de que haya "mecanismos de bienvenida". Se han proporcionado algunos consejos y trucos anteriormente, en la introducción y el punto sobre las diferencias culturales. Aquí hay algunos más:

Consejos y trucos

- Al igual que con algunos otros aspectos mencionados en este capítulo, preparar ambos lados es importante: explique a los cantantes del coro por qué quiere captar y agregar nuevos cantantes, cuál es su objetivo y cómo los cantantes pueden prepararse para esta nueva situación.
- Al agregar cantantes a un coro existente, es especialmente importante hablar con los cantantes que ya están en el coro, lo que debe cambiarse para que los nuevos cantantes sean bienvenidos, y cómo cuidarlos para que deseen volver.
- Establecer asociaciones bilaterales también puede ser útil aquí. Haga que un cantante o varios cantantes se ofrezcan como voluntarios para cuidar a los recién llegados. Todas las partes se sentirán especiales y con poder para asegurarse de que las cosas vayan bien.
- Trate de evitar reacciones fuertes sobre algunas diferencias culturales que pueden suceder al principio (como la puntualidad, la asistencia regular). Encuentre maneras flexibles de tratarlo con ellos hasta que el grupo se haya formado y haya discutido sus propias reglas.

- Compartir comida y bebida; este consejo fue mencionado en muchos proyectos como un buen mecanismo de bienvenida, ya sea al comienzo de cada ensayo, o después de los ensayos, o en intervalos regulares y / o en ocasiones especiales (cumpleaños, otras celebraciones). Si cada cantante trae algo típico de su cultura, esto también puede ayudar a aumentar el interés, la curiosidad y la comprensión de la otra cultura. Ejemplos de ello son los proyectos que Zing Nederlands *met me* (canta holandés conmigo) en los Países Bajos y Afghan Youth - Voices of Peace en Austria¹¹. Algunos niños incluso parecen decir que lo primero que les atrajo al coro fue que estaban recibiendo comida y bebidas durante el receso.
- Haga que los cantantes se sientan bienvenidos a través de pequeños gestos. En el coro de KIA en Noruega todos son recibidos con un apretón de manos o un abrazo, y "¡Bienvenidos, me alegro de verte, espero verte de nuevo la próxima semana!". Algunos de los cantantes reciben seguimiento adicional, como un mensaje de texto con un recordatorio de la práctica, o tal vez un viaje desde donde viven.
- Comience sus ensayos con algunos participantes cantando para los demás la canción que les guste.
- Cuelgue carteles con las palabras más importantes en el / los idioma (s) local (es), así como los idiomas de los cantantes migrantes incluyendo cómo decir hola, adiós, gracias, cómo estás, cómo te llamas, te amo, etc. Anime a los cantantes no migrantes a hacer amigos con los nuevos cantantes, involucrarlos en actividades sociales fuera del coro, invitarlos a sus casas, etc.
- Dar pequeñas tareas o responsabilidades a los cantantes individuales para que se sientan importantes
- ¡Demuestre a los cantantes que participar en un coro es divertido! Si disfrutan de la experiencia, volverán.
- Organice algunas actividades sociales para el coro ofreciendo más tiempo y espacio para charlas personales (patinaje sobre hielo, una barbacoa en un parque, un partido de fútbol, etc.)

1.7 Asuntos legales

Especialmente cuando se viaja, los directores y gerentes de coros deben ser conscientes del hecho de que pueden encontrar problemas legales que no tendrían con un coro que solo reúne cantantes de la nacionalidad del país anfitrión. Los niños y jóvenes de origen migrante pueden necesitar un visado para viajar a ciertos países, donde los cantantes locales no necesitan visado, incluso los jóvenes refugiados no pueden salir de su ciudad de residencia.

Cuando trabaje con refugiados, tenga cuidado con las comunicaciones on-line, publicidad de fotos y videos o publicidad de nombres. Es posible que necesiten un "espacio seguro" en el que no tengan que temer que su rostro y su nombre aparezcan en algún lugar de Internet.

Consejos y trucos

Los niños pueden tener diferentes nacionalidades y algunos pueden ser refugiados, por lo que el director debe prestar especial atención a su situación.

- ¿Cuál es el estado legal de cada niño? ¿Algunos todavía están en proceso de solicitar asilo, algunos han sido aceptados como refugiados? ¿Cuál es el estado de su residencia? ¿Tienen una identificación o un pasaporte? ¿Tienen doble nacionalidad? ¿Necesitan un visado para entrar al país al que el coro quiere viajar?
- Usar el coro como un sistema de apoyo social: ¿hay otros en el coro, por ejemplo, padres de otros cantantes que puedan ayudar a los cantantes migrantes y / o sus familias a lidiar con cuestiones legales y burocráticas, así como con la traducción de documentos legales?
- ¿Alguno de los padres o niños se opone a que sus fotos sean tomadas y difundidas en las redes sociales? (debe verificarse con todos los niños y jóvenes, pero con los refugiados, el problema puede ser aún más grave, ya que pueden tener razones importantes para no querer ser reconocidos en las imágenes).

Si un cantante no puede unirse a una gira por motivos legales (o económicos), bríndele una atención extra en el coro, entréguele una tarea especial o un tratamiento, y asegúrese de ayudarlo a sentirse incluido, especialmente después de que los otros cantantes lleguen de una excursión o una gira.

Los directores también deben considerar las circunstancias especiales de trabajar con jóvenes que aún son menores de edad (esto no es específico de los jóvenes migrantes).

- Pueden necesitar la autorización de sus padres para salir del lugar de ensayo, participar en excursiones y otras actividades extraordinarias.
- El director puede necesitar pedirle a otros adultos que acompañen al coro en excursiones o viajes debido a la "proporción" legalmente requerida de menores y adultos en el país respectivo.
- En algunos países, los adultos que trabajan con niños pueden tener que proporcionar pruebas legales de estar libres de delitos sexuales.



Marina Velásquez

2. Repertorio y el rol del director

2.1 Elección de repertorio

Cuando se trata de repertorio, los coros que incluyen a jóvenes migrantes tienen una variedad de opciones. Hemos encontrado los siguientes enfoques en los proyectos que analizamos:

- **No hay diferencias** en el uso del repertorio en comparación con otros coros.
- El **uso de un repertorio "neutral"**, que no pertenezca específicamente a ninguna de las culturas representadas en el coro ,,
- p.e. cantando American Pop o música africana. En la publicación alemana "Chormusik und Migrationsgesellschaft" (ver la sección de referencia a continuación) Dorothee Barth escribe en el artículo "Singen, Chorkultur, Migrationsgesellschaft und die allgemeinbildende Schule":
*"La música coral puede constituir una contribución relevante para una sociedad migrante exitosa: de hecho, la gente canta en todo el mundo, y la música coral de África, Latinoamérica o la música gospel de los EE. UU. son especialmente populares entre los jóvenes. Esto también podría permitir que se encuentren motivos musicales comunes entre los migrantes. En este sentido, "Música del mundo" también podría ser una clave para el trabajo coral fuera de las escuelas. Una clave, dentro de la música y la actividad musical, para descubrir aspectos comunes y crear conexiones más allá de los orígenes migrantes y las historias de migración "*⁹
- El uso del **repertorio del país de acogida** puede contribuir a mejorar el aprendizaje de idiomas (véase, por ejemplo, el proyecto Barn Synger - Bydel Gamle Oslo, Noruega, un proyecto de integración centrado en niños migrantes. Utilizan el repertorio tradicional de niños noruegos y canciones típicas de cumpleaños. ejemplo es el proyecto Barn Synger - Bydel Årstad, Noruega, así como varios otros proyectos. Véase el punto 2.2 a continuación. "
- Cantar **el repertorio de las culturas representadas en el coro**. Este es a menudo el caso de los coros biculturales (por ejemplo, el Coro Infantil de Refugiados de Adiyaman en Turquía cantan canciones en árabe y turco), pero también pueden ser el objetivo de los coros que reúnen a muchas culturas diferentes. El objetivo específico de algunos coros es cantar en todos los idiomas de las culturas representadas en el coro, algunos

⁹ "Además, la música coral aún puede hacer una contribución específica (socialmente relevante) a una sociedad migratoria exitosa: de hecho, el canto se realiza en todo el mundo; y especialmente la música de coro de África, América Latina o la música gospel de los Estados Unidos es muy popular entre los jóvenes locales. También es posible encontrar rápidamente interfaces musicales comunes con migrantes. En ese sentido, la "música del mundo" también podría ser una clave para el trabajo coral extracurricular. Una clave, en el medio de la música y la actividad musical, para descubrir similitudes y crear una conexión más allá de todos los antecedentes migrantes y las historias de inmigración ".

incluso han incluido esto en sus estatutos (por ejemplo, MultiKultiChor Bonn, ver la sección de referencia a continuación).

Consejos y trucos

Para un repertorio "neutral"

- Aunque a menudo se usan canciones pop, tenga en cuenta que no todo el mundo las conoce. No hay un "repertorio global"; no hay canciones que todos conozcan. Incluso la canción Happy Birthday no es conocida por todos. Y aunque la música pop estadounidense puede ser muy familiar para la mayoría de la gente de toda Europa occidental, puede ser completamente desconocida para los jóvenes migrantes de primera generación de ciertos países. Es posible que los jóvenes migrantes que han vivido en Europa occidental durante varios años, así como los migrantes de segunda y tercera generación, por supuesto, conozcan esta música y puedan haber adquirido el mismo gusto musical y conocer las mismas canciones que los jóvenes no migrantes.
- En este contexto, el 'problema' más frecuente es que estas canciones parecen "funcionar bien". Sin embargo, utilizar lo que Anthony Heidweiller de "Vocal Statements" en los Países Bajos llama canciones "cosmopolitas" puede ayudarle a evitar caer en esta trampa. Él cree en usar canciones "cosmopolitas" con un texto que les importe a los jóvenes. Él dice que deben sentir cierta "urgencia" por querer cantar esta canción porque el mensaje de la canción les resulte convincente. Según él, también es importante que el director mismo esté convencido de una canción y tenga una relación emocional personal con ella, que no solo lo esté haciendo porque alguien más le dijo que funcionaría bien. Usar el repertorio "cosmopolita", con canciones de diferentes culturas de todo el mundo, también ayuda a evitar el "colonialismo cultural" (que puede ser un peligro si se usa sobre todo el repertorio de Europa occidental). Por lo tanto, el uso de canciones de las culturas presentes en el coro puede ser una solución (ver abajo), por supuesto, el riesgo es que si algunas culturas están más fuertemente representadas que otras, los otros pueden sentirse excluidos.

Un repertorio que represente las culturas del coro:

- La pregunta más frecuente que nos encontramos durante el análisis de las necesidades de este proyecto fue: ¿dónde se puede encontrar el repertorio de las culturas de origen que se pueda cantar fácilmente con un coro? Algunos directores, como Michael Betzner-Brand de Berlín (Hoffnungschor) intentan organizar canciones con melodías que los cantantes conocen, pero no todos los directores tienen las habilidades para organizar todas las canciones por sí mismos.
- La "**Sing Me In: Repertoire guide**" **puede ser útil en este caso y está disponible como descarga gratuita** en www.SingMeIn.eu. Allí encontrará algunas partituras de muestra, consejos sobre dónde encontrar música de diferentes países y una referencia a la base de datos Musica donde los directores pueden buscar partituras adecuadas para su configuración de coro específica.
- En coros biculturales o multiculturales puede ser difícil enseñar todas las canciones de todos los idiomas al coro completo. Por lo tanto, algunos proyectos sugieren que los cantantes canten canciones en su propio idioma. Por ejemplo, el proyecto noruego "Marching band, choir and concerts Nesna"¹¹ reúne conjuntos locales con migrantes. Utilizan el repertorio noruego y el repertorio árabe y dejan que los niños canten unos para otros. Otro ejemplo proviene del proyecto belga "Crossing Music": que recolecta canciones (canciones sencillas, canciones infantiles, canciones populares) de migrantes pidiendo a escuelas y organizaciones que ayuden con grabaciones sencillas hechas en smartphones, y luego pidiendo a un compositor que arregle esas canciones ajustándolas a las necesidades. De esta manera, también tiene un archivo de pronunciación disponible.
- Hay una serie de posibilidades para encontrar canciones de culturas específicas, p.e. contactando coros de migrantes. Algunos "coros de migrantes" no necesariamente tienen como objetivo reunir cantantes locales con cantantes migrantes, pero pueden ser un recurso útil para conseguir canciones, archivos de pronunciación; etc., incluido el Nesrin Karabağ Turkish Art Music Choir, así como una serie de coros que reúnen a cantantes turcos en Alemania y el Reino Unido. Ponerse en contacto con embajadas, consulados o asociaciones culturales de inmigrantes también puede proporcionar fuentes interesantes.
- Al igual que el proyecto HOPE en Noruega, involucrar a "estrellas" o personalidades de la música local. Ellos trabajaron, por ejemplo, con Music Freetown Musician Abazar Hamid.
- Intente combinar el canto y el baile tradicional. El proyecto Fargespill¹² de Noruega, por ejemplo, se centra en lo que sucede cuando las diferencias se encuentran a través de la música tradicional y la danza.
- Hacer que todos canten en todos los idiomas en el coro puede ser difícil. Anthony Heidweiller de Vocal Statements¹³ en los Países Bajos sugiere cantar con padres e hijos, preguntándoles qué les gustaría cantar. Entre sus elecciones, siempre cantan una especie de "canción del lema del coro" en holandés como un puente entre las diferentes canciones.

En algunos casos, el repertorio religioso puede ser un problema.

- Aquí hay algunas maneras en que los directores pueden lidiar con esto:
 - Evitar el repertorio religioso por completo.

- Cantar repertorio religioso en relación con las principales fiestas del país anfitrión, explicando por qué estas tradiciones son importantes para una parte del coro y sus amigos y familia (varios proyectos indicaron que el repertorio religioso no era un problema, y que cantan Conciertos de Navidad, etc.). Esto también dependerá de los países de origen de los cantantes migrantes y hasta qué punto son religiosos.
- Cantar repertorio de diferentes religiones - ver el ejemplo del Antakya Civilizations Choir / Turkia¹¹. Este coro reúne a personas de tres religiones monoteístas que muestran la tolerancia como forma de vida. El coro fue candidato al Premio Nobel de la Paz en 2012.

¡Cantar es divertido!

- Lo más importante es elegir un repertorio que haga que los niños y jóvenes disfruten de lo que cantan.
- Considere involucrar a los cantantes en la elección del repertorio.
- Consulte el manual "Sing Me In: Repertoire guide" para obtener más consejos y recursos (solo en inglés)

2.2 Repertorio como herramienta de aprendizaje de idiomas

Como se mencionó anteriormente, muchos proyectos con jóvenes migrantes, especialmente proyectos dirigidos a jóvenes refugiados, utilizan el canto colectivo como una herramienta para apoyar el proceso de aprendizaje del idioma (s) local. En algunos países, los refugiados se reúnen primero en clases específicas con cursos de idiomas intensivos para prepararlos, antes de que se incluyan en las clases regulares. Por lo tanto, algunos libros se han desarrollado o se están desarrollando específicamente para el aprendizaje de idiomas a través del canto. En Alemania, la Chorverband Nordrhein-Westfalen apoya un proyecto que está preparando un cancionero llamado "Lieder zum ankommen" (Canciones de Llegada). El libro ofrecerá alrededor de 75 a 80 canciones, con información didáctica sobre cómo introducir las canciones, cómo explicar los contenidos, cómo lidiar con ciertos temas culturales, etc. Aunque el libro está siendo desarrollado para un ambiente escolar, también está dirigido a personas que trabajan con refugiados o en otros entornos multiculturales.

Consejos y trucos

La descripción de este proyecto se puede traducir en consejos:

- Las melodías y textos deben ser fáciles.
- El vocabulario de las canciones debe adaptarse a las necesidades de los jóvenes migrantes.
- La gramática y la sintaxis utilizada en las canciones también deberían ser "correctas".
- Este cancionero está estructurado de acuerdo con "campos de palabras" (ropa, colores, actividades de tiempo libre, etc.) y el canto siempre se combina con el movimiento

En general, las canciones infantiles y los juegos de canto pueden ser útiles, especialmente si los cantantes migrantes aún son bastante jóvenes o hay muchos migrantes en el grupo.

2.3 El rol del director

Anthony Heidweiller de "Vocal Statements"¹¹ de los Países Bajos nos dio algunos consejos sobre lo que suelen buscar en los profesores y directores que invitan a unirse a sus proyectos. También pueden ser útiles para los directores que deseen crear coros multiculturales o que tienen grupos más grandes de migrantes en sus coros:

- Las habilidades musicales pueden no ser siempre las habilidades más importantes. También es importante que el director tenga una relación emocional con el proyecto, que tenga una historia personal de por qué le gustaría trabajar con jóvenes migrantes y por qué quiere cantar con ellos.
- ¡Es importante que trabaje con alegría!
- Por último, pero no menos importante, encontrar maestros, directores, asistentes o instrumentistas de origen migrante para trabajar con los jóvenes cantantes puede ayudar porque los cantantes se identificarán con ellos y, por lo tanto, es más fácil generar confianza. Sentirán que "él / ella es uno de nosotros, sabe cómo nos sentimos". Un beneficio adicional sería un aumento en el número de personas de origen migrante entre los directores de coros (el estudio de AMJ citado en la introducción, "Chormusik und Migrations-Gesellschaft", también mostró que aquí¹⁰ hay mucho margen de mejora).
- También nos hemos topado con algunos otros comentarios sobre directores, nada en particular que los directores deben tener interés en trabajar con jóvenes migrantes, y que deben incorporar la tolerancia.



3. Palabra final – La historia de Louis

"Louis sobrevivió al genocidio en Ruanda, pero perdió a toda su familia. Huyó y llegó a Noruega. La vida era dura, y se sentía solo. Después de un tiempo se unió a un coro multicultural. El coro lo cambió todo, dice. Ensayar con el coro para esperar hacer la vida más significativa. Se le pidió que enseñara a los otros cantantes una canción de su tierra natal que se hizo popular en el coro, y también se le dieron partes para solistas. Comenzó a verse a sí mismo como algo más que un refugiado, un cantante de coro y solista, alguien que podía contribuir. Cantar con sus amigos del coro le dio valor. El coro se convirtió en su nueva familia. Lo ayudó a integrarse en un nuevo país y a lograr una vida mejor

¿Qué nos dice la historia de Louis (...)?

El canto coral es colaboración, comunidad y unión. Las amistades se desarrollan y se crean redes. El coro puede convertirse en un centro social que contrarresta el aislamiento y la soledad (...). Puede convertirse en un lugar al que uno pertenece y que se espera, simplemente una nueva familia. (...) En un coro, todos contribuyen a crear un sonido colectivo. Uno aprende nuevas canciones y desarrolla habilidades. El canto coral es una experiencia de dominio, que además contribuye a aumentar la confianza en uno mismo y la sensación de ser alguien de importancia y un recurso para los demás. (...)

El coro del que Louis forma parte contiene tanto nativos noruegos como personas de muchos países diferentes. Todos son recibidos con un apretón de manos o un abrazo, y "¡Bienvenido, me alegro de verte, espero verte de nuevo la próxima semana!". Algunos de los cantantes reciben seguimiento adicional, como un mensaje de texto con un recordatorio del ensayo, o tal vez un viaje desde donde viven.

Los descansos son importantes para socializar. Además, a menudo hay reuniones fuera del ensayo, como cenas o partidos de fútbol. Los ensayos del coro son relajados. No siempre comienzan a tiempo, y las personas no siempre salen de la sala al acabar. No hay formas de registro o una lista de miembros, lo que significa que los miembros van y vienen. Los instructores hacen un esfuerzo para hablar una forma "simple" de noruego para ayudar a los nuevos miembros a comprender la información que se les proporciona.

Cualquiera puede unirse al coro. Su filosofía es que "cualquiera puede cantar", es solo cuestión de tiempo y práctica. Es más importante cantar con "fuerza" que cantar "bellamente". Se permiten errores y hay muchas risas.

El coro canta fácilmente arreglos a tres voces. Nunca usan partituras, pero los archivos de sonido se comparten on-line para practicar en casa. Debido a una base de miembros en constante cambio, se requieren miembros más regulares en cada cuerda.

El director del coro de Louis resume su propósito: "Reunirnos, donde todos tienen el mismo propósito, todos son iguales y te encuentras en una cálida comunión, que es el canto". Cuando un coro está compuesto por la hospitalidad social y musical, puede brindar experiencias valiosas y compañerismo, y contribuir al empoderamiento y una vida significativa. Un coro hospitalario puede promover la integración, la salud, el bienestar y la calidad de vida, simplemente una vida mejor, para las personas en un nuevo país."¹⁰

Anne Haugland Balsnes, Norway¹¹

10 Traducido por Olav Øyehaug Opsvik (Norwegian federation for children and youth choirs, Ung i Kor).

11 Anne Haugland Balsnes (1969) es profesora de música y directora de investigación de la Universidad de Agder y del Ansgar University College en Kristiansand, Noruega. Ella es también una directora y cantante. Balsnes estudió KIA Multicultural Gospel Choir (ver la sección de referencia) en Kristiansand, Noruega, durante la primavera de 2012. El coro es parte de KIA - que significa "Kristent interkulturelt arbeid", o "Christian Intercultural Work". El estudio se basó en observación participante y entrevistas, y se centró en los miembros con antecedentes como refugiados. Dos de los directores del coro y cinco cantantes de diferentes países fueron entrevistados. Uno de ellos fue Louis, cuya historia se cuenta aquí.

4. Anexos - Referencias

El proyecto "Sing Me In" se inspiró en un estudio de la German Youth Choir association Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ) que evaluó el porcentaje de migrantes en coros infantiles y juveniles alemanes: [Chormusik und Migrations-Gesellschaft](#)¹².

Durante el proyecto, supimos que el Ministerio de Cultura de Estonia realizó un estudio similar sobre los coros que participaron en la Estonian Song Celebration 2017. Descubrieron que había 35 coros con cantantes de habla rusa, lo que representa solo el 4% del total de coros, mientras que el 30% de la población de Estonia habla ruso. El Ministerio decidió que era necesario tomar medidas para aumentar la participación de coros y cantantes de habla rusa.

Durante el proyecto "Sing Me In" recopilamos información sobre una serie de ejemplos en los que el canto colectivo se utilizaba o se usa como una herramienta para la integración de migrantes (jóvenes). Aprendimos muchos de los consejos y trucos mencionados anteriormente en estos ejemplos, que fueron una combinación de proyectos exitosos y que pueden servir como ejemplos de buenas prácticas. Otros enfrentaron desafíos de los que podríamos aprender y algunos se consideraron fallidos.

Para este manual, examinamos explícitamente coros fuera de las escuelas y fuera de las instalaciones para refugiados; es decir, coros existentes que integran a los migrantes, así como coros biculturales o multiculturales creados con el propósito de reunir a los migrantes y no migrantes. No todos estos ejemplos son específicamente sobre niños y jóvenes, ya que una parte de los consejos, trucos y desafíos son los mismos ya sea se trabaje con un coro infantil, un coro juvenil o un coro de adultos. Creemos que pueden servir como ejemplos y pueden ser una fuente útil de inspiración para todos los coros.

12 <http://www.amj-musik.de/cum>

Proyectos mencionados en este manual, en orden alfabético:

Afghan Youth- Voices of Peace

Austria, <https://www.youtube.com/watch?v=0mn6rJLmGcI>

Ejemplo interesante de un coro bicultural: cantantes afganos y austríacos en Austria dirigidos por un músico de Taiwán

Antakya Civilizations Choir

Turquía, este coro reúne a personas de tres religiones monoteístas que muestran la tolerancia como forma de vida. El coro fue candidato al Premio Nobel de la Paz en 2012.

Barn Synger – Bydel Gamle Oslo and Barn Synger – Bydel Årstad

Noruega, proyecto de integración de Ungikor (<http://ungikor.no/>) dirigido a niños migrantes. Utilizan el repertorio infantil noruego tradicional y canciones típicas de cumpleaños, útiles para la integración. También se han encontrado con una serie de desafíos mencionados en este manual (convencer a los padres musulmanes de que las actividades musicales son buenas para sus hijos, los desafíos de las familias de bajos ingresos, la financiación sostenible).

Crossing Music

Bélgica, <http://www.focuswvtv.be/nieuws/muziekproject-crossing-music-uit-oostende-wint-koningin-mathildeprijs-2017>

En este proyecto, los organizadores recolectaron canciones sencillas de inmigrantes con la ayuda de escuelas y organizaciones.

Fargespill

Noruega, <http://fargespill.no/in-english>

Un coro que se enfoca en lo que sucede cuando las diferencias se encuentran a través de la música y el baile tradicional

Hoffnungschor

Alemania, <https://www.facebook.com/Hoffnungschor>

Ejemplo interesante de un coro con migrantes, dirigido por un sirio que decidió un día "integrar" cantantes alemanes y se convirtió en un coro bicultural. Así que este coro muestra una perspectiva invertida: un coro "normal" de refugiados y migrantes, que da la bienvenida a cantantes locales. <https://www.youtube.com/shared?ci=O4vbBbu9Aec> / <https://www.youtube.com/shared?ci=cROmDY-N8-U>

HOPE - Multicultural choir Harstad

Noruega – parte de <http://www.krafttakforsang.no/>

Un coro para refugiados locales, migrantes y cantantes locales. Un punto de encuentro importante para la integración, el aprendizaje de idiomas y el intercambio cultural. Mencionamos el proyecto anterior porque tuvo mucho éxito al conectarse con muchos grupos locales e instituciones involucradas.

Kamarikuoro Galerie

Finlandia --[177094942442126](https://www.youtube.com/watch?v=177094942442126)

Un coro con miembros de diferentes nacionalidades, ejemplo de un coro "normal" en un lugar donde hay un vecindario multicultural, sin buscar integración específicamente

KIA choir

Noruega - <http://kianorge.no/gospelkor/>

Citamos al coro un par de veces porque dieron una explicación de por qué usan el canto con el propósito de incluir migrantes.

Marching band, choir and concerts Nesna

Noruega, www.korpsnett.no. Ejemplo de un proyecto en el que, en lugar de cantar canciones en diferentes idiomas, los niños cantaban unos a otros (los niños noruegos cantaban canciones noruegas para los niños árabes y viceversa). <https://www.facebook.com/Chamber-Choir-Gallerie>

Mosaik

Noruega, <https://www.volda.kommune.no/kulturskolen>

El proyecto Mosaik es un buen ejemplo de las fuerzas locales que se unen para contribuir a la integración y el intercambio cultural entre refugiados, migrantes y noruegos nativos.

MultiKultiChor Bonn

www.multikultichor.de, es un coro multicultural creado con el apoyo de la ciudad de Bonn y con el objetivo de integrar a los migrantes acercándolos al alemán y dejándolos cantar juntos. Es un coro de adultos, pero sirve como ejemplo de que reunir diferentes culturas en un coro y repertorio de los países de origen de todos los cantantes puede incluso ser parte de los estatutos de un coro.

Turkish choirs abroad

- Nesrin Karabağ Turkish Art Music Choir / Germany
- London Turkish Music Choir / UK
- Köln Turkish Music Choir / Germany - <http://tuerkischerchor.de/tr/>
- Leverkusen Turkish Music Society / Germany

Todos ejemplos de coros que no son multiculturales o biculturales en sí mismos, sino que reúnen a cantantes migrantes. Su papel para la inclusión de los inmigrantes puede ser menos obvio que para los otros coros mencionados, pero como se mencionó anteriormente, pueden desempeñar un papel para aumentar la comprensión de su cultura en el país de acogida y puede ser útil para los coros que deseen aprender música de Turquía.

Polyphonica

Grecia, <https://www.youtube.com/watch?v=NdyMe64pr0>

Exitoso ejemplo de coro multicultural infantil

SCIC Choirs

Cataluña (España) - Cataluña ha acogido a un millón de personas migrantes en un total de 7 millones de habitantes durante las últimas décadas. Los coros miembros del Secretariat de Corals Infants de Catalunya – que es la federación de coros infantiles-(SCIC) integran esta nueva población como cantantes, al igual que el sistema de educación pública. La federación también encargó un nuevo repertorio, como una cantata sobre el tema de la inclusión, para un cuarteto de voz y viento madera (fl-ob-cl-fg), llamado La Ciutat i la Lluna (La ciudad y la luna), escrito por Poire Vallvé letra t cuento de Rafel Simó.

The most beautiful Christmas Carols

Finlandia - <http://www.sastamalanseurakunta.fi/>

Este proyecto incluyó cantar villancicos navideños internacionales y locales en diferentes idiomas con el objetivo de que los migrantes aprendieran algo sobre la cultura y las tradiciones locales. Había migrantes atendiendo para quienes no era un problema que el repertorio fuera religioso, pero no había tantos, por lo que para otros puede haber representado una barrera para que el evento se organizara en una iglesia cristiana.

Vocal Statements

Países Bajos, <http://www.operamakers.nl>, también tienen el proyecto “Kinderen Ouders Zingen op school” y trabajan con padres y niños.

Zing Nederlands met me (Sing Dutch with me)

Países Bajos- <https://www.facebook.com/ZingNederlandsMetMe>

Este es un ejemplo de un coro donde el canto se usa para aprender idiomas. También es uno de los proyectos que menciona que servir comida puede ayudar a las personas a sentirse bienvenidas. Video:

<http://www.nhnieuws.nl/nieuws/188612/paradiso-organiseert-bijzondere-taalcursus-voor-vluchtelingen>